

Camembert, tout près de Vimoutiers dans l'Orne. C'est un des emblèmes gastronomiques de la France qui est devenu, avec *la baguette de pain* et *le bœuf*, l'une des caractéristiques distinctives de l'image des Français et de la France dans l'imagerie populaire internationale.

Подчеркнутые слова могут являться гиперссылками, отправляющими пользователя словарем к другим КМЛЕ. Следует отметить, что словом *camembert* во французском языке называют *круговую диаграмму* (вследствие подобия формы), что также должно быть отражено в словарной статье.

Не могут также игнорироваться две разнонаправленные тенденции, свойственные современной культурологической лексикографии:

- центростремительная, проявляющаяся в идее создания универсального учебного (толкового) культурологического словаря для иностранцев;
- центробежная, реализуемая в специализированных лингвострановедческих, страноведческих и культуроведческих справочниках.

Создание универсального словаря в рамках первой тенденции предоставляет возможность интеграции в справочник всех уровней языковой личности, что в конечном итоге способствует формированию у пользователя адекватного и полного образа носителя языка. Вместе с тем, центростремительная тенденция диктует необходимость совершенствования словарных статей уже существующих учебных изданий в целях расширения их образовательной ценности на основе достижений современной лексикографии.

Д. В. Лебедева
БГУКИ, Минск

ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНЫЕ ИДИОМЫ НА УРОКАХ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА КАК МОСТЫ МЕЖДУ КУЛЬТУРАМИ

Роль и место идиом в процессе изучения иностранного не редко становились предметом дискуссий. Представители старых методических школ утверждали, что освоение идиом и фразеологизмов имеет смысл только на продвинутом этапе изучения иностранного языка, так как предполагает наличие у учащихся определенных знаний о структуре предложений и многозначности слов, что по-

зволило бы им выделить в тексте и понять эти устойчивые, не поддающиеся буквальному переводу, выражения. Несомненно, большинство идиом иностранного языка представляют трудности для усвоения, нуждаются в комментариях, примерах употребления, а иногда, чтобы их понять, требуется настоящий экскурс в историю и культуру страны изучаемого языка.

В рамках проекта «Широко распространенные идиомы в Европе и за ее пределами» под руководством немецкого лингвиста Элизабет Пирайнен из словарного запаса 72 европейских и 14 вне-европейских языков было выделено 310 идиом, имеющих в большинстве случаев схожие лексические структуры и одинаковые фигуральные значения [1, с. 157]. Совпадение значений и структур этих фразеологизмов в разных языках было неожиданным, так как языки, в которых они встречаются, отдалены друг от друга культурно, географически и генетически. В результате исследования также были обнаружены пути «распространения» схожих идиом среди народов, языков и культур. Традиционно считалось, что «интернациональные идиомы» берут свое начало в основном в греческой мифологии, Библии, древних литературных источниках и других областях «общего европейского культурного наследия». Пятилетнее исследование Э. Пирайнен показало практически противоположное: только небольшая часть интернациональных фразеологизмов имеет традиционные корни [1, с. 159]. Совпадение значений всех остальных идиом основывается на схожих представлениях о истории, народных верованиях, материальной и социальной культуре, культурных символах, спорте, технике, жестах, на знаниях о человеческом теле, на наблюдениях за природой. Это означает, что, несмотря на часто упоминаемые культурные различия и связанные с ними межкультурные конфликты, у европейских языков, а, значит, и у их носителей, есть много общего. В статье Э. Пирайнен приводит 50 идиом, одинаковых по значению и лексической структуре в 51–68 европейских языках. Среди них, например: сидеть в одной лодке (в 51 языке), встать с левой ноги (в 54 языках), открыть кому-то глаза (в 56 языках), закатать рукава (в 57 языках), волк в овечьей шкуре (в 59 языках), быть правой рукой (в 62 языках), жить как кошка с собакой (в 65 языках), подливать масло в огонь (в 68 языках) и т. д. [1].

Интернациональные идиомы на уроках иностранного языка могут помочь выявить схожее в культурах разных стран и, таким об-

разом, послужат своего рода мостами, облегчающими переход от знакомого к новому, от «своей» культуры к «чужой». Для каждой конкретной пары языков (родного и изучаемого) преподаватель, пользуясь обычным словарем фразеологизмов, может самостоятельно подобрать интернациональные идиомы, соответствующие тематике урока и языковому уровню учащихся.

Учась говорить на родном языке, дети достаточно рано осваивают идиомы и верно воспринимают их переносные значения. В изучении иностранного языка интернациональные идиомы не представляют трудности для перевода и понимания, и с методической точки зрения имеет смысл учить их параллельно с употребляемыми в них словами, что, во-первых, поможет лучше запомнить слова, а, во-вторых, обогатит речь учащихся. Обсуждение сходств и различий значения идиом в разных культурах может внести вклад в формирование межкультурной компетенции учеников.

Список использованных источников

1. Piirainen, E. Weit verbreitete Idiome und das «Lexikon der gemeinsamen bildlichen Ausdrücke» – Gewinn für den Fremdsprachenunterricht? / E. Piirainen // Deutsch als Fremdsprache. – 2011. – № 3 – S. 157–165.

Е. О. Машкарева
БГЭУ, Минск

DEVELOPING INTERCULTURAL AWARENESS

In the modern world of globalization, everybody realises the importance of the English language as a lingua franca (*the object of the research*): this is the language of business, world publishing, science and technology. It is clear, therefore, why so much attention is paid to teaching English in Belarusian educational institutions. However, it is necessary to remember and prove that effective and appropriate use of the target language is based not only on the knowledge of the language. Just as important for learners is to acquire intercultural awareness (*the main aim*). Intercultural awareness as the subject of this research refers to knowing what native speakers expect from them both socially and culturally.

A number of linguists point out a close connection between the language lexicon and the culture of the people speaking it. The most obvious examples are the words that describe different foods, customs